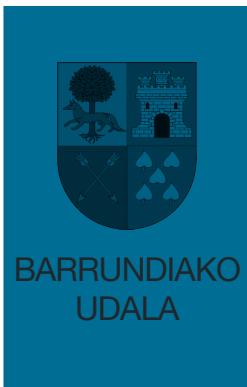




Hizkuntza Irizpideak

CRITERIOS LINGUISTICOS



Barrundiako Udalaren “Euskararen Erabilera Sustatzeko Plan Orokorrak” normalizazio lingüistikoan aurrera egitea du helburu.

El “Plan General de Promoción del Uso del Euskera” del Ayuntamiento de Barrundia es un plan estratégico que tiene el objetivo de avanzar en la normalización lingüística



Barrundiako UDALA

Boilar, 12. 01206 Ozaeta (Araba)
Telefonoa: 945 317 006
Fax: 945 317 126
abarrundia.isabel@ayto.araba.eus
idazkaria@barrundia.eus

Euskara ZERBITZUA

euskarazerbitzua.agurain@gmail.com

Berdintasun ZERBITZUA

berdintasunalauntada@gmail.com



04 *On:* HIZKUNTZA IRIZPIDEAK

- Irizpide orokorra
- Herritarrekiko harremanak
- Dokumentazioa
- Seinale eta errotuluak
- Argitalpenak
- Ekitaldi publikoak
- Irudia

06 *On:* CRITERIO LINGUISTICOS

- Criterio general
- Comunicación con la ciudadanía
- Documentos
- Señales y Rótulos
- Publicaciones
- Actos Públicos
- Imagen

08 *On:* PROUESTA PRÁCTICA PARA HACER UN USO INCLUSIVO DEL LENGUAJE EN NUESTRO DÍA A DÍA

- Usos genéricos reales
- Uso de nombres abstractos
- Uso de la @ no recomendable
- Uso de los géneros gramaticales
- Uso de pronombres
- Uso de barras

10 *On:* EUSKARAREN ERABILERA EZ SEXISTA

- “-GIZ “erroaren
erabilera generikoa
- “GIZ ona” hitz elkartuetan
- Generoa daukaten izenen plurala edo generikoa
- Gimetriaren araua

HIZKUNTZA IRIZPIDEAK

Barrundiako Udalaren “Euskararen Erabilera Sustatzeko Plan Orokorrak” normalizazio linguistikoan aurrera egitea du helburu; labur esanda, oinarrizko tresna da, udalerriaren lehentasunak eta beharrak kontuan hartuta, garatu beharreko helburu eta estrategiak ezartzeko orduan. Hitz batean, euskararen aldeko ekintzak egokitzean eta proposatzean datza alor pertsonal, sozial eta ofizialean normalizazioa lortzeko: administrazioa, kultura, hezkuntza, aisialdia..., helburua bi hizkuntzak parekotasunez erabiltzea izanik.

Plan honetan ezarritako helburuak kontuan hartuz, Barrundiako Udalak Administrazio Batzordeekin elkarlanean plana udalerri osoan garatzeko helburua du, horretarako gure helburuak eta udalak onartutako hizkuntza irizpideak zuen administrazio-jardueran abian jartzea eskatu nahi dizuegu. Hizkuntza Irizpideak oso garrantzitsuak dira prozesu honetan, helburuak ezarri eta eman beharreko urratsak ezartzen baitituze.

Horretarako, Barrundiako Udalak Euskara Zerbitzua zuen esku jartzeko asmoa du, itzulpen txikiak egin ahal izateko zein aholkularitza linguistikoa eskaintzeko. Hauek lirateke komunean landu beharreko helburu eta irizpideak:

1. Irizpide orokorra:

Herritarrei eta erabiltzai-leei oro har egiten zaizkien komunikazio guztiak euskaraz eta gaztelaniaz egin beharko dira.

2. Herritarrekiko harremanak:

Oinarrizko irizpide gisa, jakinarazpenak, bandoak, iragarkiak, oharrak..., elebidunez ipiniko dira egoitzaren barruan zein kanpoan, Iragarki-taulei arreta berezia eskainiz,





3. Dokumentazioa:

Administrazio Batzordeak agiri ofizial guztiek ele bietan egingo ditu, batik bat, administratuekiko harremanak sortzen baditzte. Alabaina, testu elebidunak gertatzean, euskarazko testua lehenetsiko dugu gaztelaniazkoaren aldean, honako era hauetan:

- Hitzak elkarren ondoan baldin badatoz, euskarazkoa aurretik edo gainetik jarri. Esate baterako:

ZIURTAGIRIA
CERTIFICADO

ZIURTAGIRIA / CERTIFICADO



- Bi hizkuntzetan idatzitako testuak orrialde berean ageri badira, jarri goian euskarazkoa eta behean gaztelaniazkoa.

- Orri bakarrean eta alde banatan idazten bada (euskarazkoa alde batean eta gaztelaniazkoa bestean), sartu gutuna euskarazko aldetik ager

dadin gutun-azala zabaltzen denean.

- Testuak bi zutabetan idazten direnean, gorde ezkerreko euskarazko testuarentzat. Bi hizkuntzetan tamaina berbera erabiltzea da bidezkoena; hala ere, euskarazko testua nabarmendu dezakegu letra-tipo lodiagoa erabilita.

URTEKO JARDUEREN TXOSTENA

MEMORIA ANUAL DE ACTIVIDADES

- Orrialdeka idazten badugu, gorde eskuineko euskararentzat.

Seinale eta errrotuluak:

Mezuaren ulergarritasuna eragozten ez bada, testua euskara hutsean jarriko da, batik bat, pictograma batez lagundurik ageri bada. Besteala, bi hizkuntzetan jarriko dira, euskarazkoa nabarmenduta



BATZAR GELA
SALA DE REUNIONES

4. Argitalpenak:

Irizpide orokorra: argitaratzen diren hartzale jakinik gabeko idazki guztiak ele bietan egongo dira, hala nola, Administrazio Batzordearen aisialdi programazioak, agendak, informazio-liburuxkak, esku-orriak, aldizkariak...

5. Ekitaldi publikoak:

Ekitaldi publikoetan Administrazio Batzordearen ordezkari aritzen diren ordezkariak aukeratzean, ele bietan ondo moldatzen direnak aukeratzen saiatuko da Batzordea. Horrelakorik ez balego, ekitaldi publikoak elebidunez egingo direla bermatzeko beharrezko urratsak emanago dira.

6. Irudia:

Administrazio Batzordearenw irudia darabilten argitalpen, inprimaki, errrotulu, liburuxka eta, oro har, euskarri idatzi nahiz elektroniko guztiak euskaraz edo ele bietan argitaratu behar dira, baina arreta handiz zainduko da euskarazko testuen kalitatea.

CRITERIOS LINGUISTICOS

El “Plan General de Promoción del Uso del Euskera” del Ayuntamiento de Barrundia es un plan estratégico que tiene el objetivo de avanzar en la normalización lingüística; en definitiva, un instrumento básico a la hora de marcar los objetivos y estrategias a desarrollar, teniendo en cuenta las prioridades y necesidades del municipio en cuanto a la normalización lingüística. En definitiva, consiste en adecuar y proponer las acciones a favor del euskera para lograr la normalización de su uso en el ámbito personal, social y oficial: administración, cultura, deporte, educación, tiempo libre... Nuestra labor consiste en avanzar para que el euskera se equipare en cuanto a su uso al castellano en la administración.

Teniendo en cuenta los objetivos marcados en el ámbito de este plan, el Ayuntamiento de Barrundia quiere implicar a las Juntas Administrativas en el desarrollo de este plan municipal, animando a que hagan suyos estos objetivos y a que implementen en su actividad los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento. Los Criterios de Uso de las Lenguas jugarán un papel importante en este proceso, pues delimitan los objetivos a cumplir y los pasos a realizar.

Para ello el Ayuntamiento pone el Servicio de Euskera a vuestra disposición, tanto para realizar pequeñas traducciones como para recibir asesoría lingüística.

Estos serían los objetivos y criterios lingüísticos a compartir:

7. Criterio general:

Como criterio básico, todas las comunicaciones dirigidas a personas físicas y jurídicas se realizarán en euskera y en castellano.

8. Comunicación con la ciudadanía:

La comunicación básica con la ciudadanía: notificaciones, bandos, anuncios, notas... se realizarán siempre en bilingüe, tanto dentro de la sede, como en las comunicaciones que se realicen fuera de ella. Se les prestará especial atención a los tablores de anuncios.





9. Documentos:

La junta Administrativa confeccionará todos los documentos oficiales en bilingüe, sobre todo, cuando dichos documentos conlleven una relación con los administrados. De todos modos, a la hora de confeccionar documentos en bilingüe, daremos prioridad por defecto al texto en euskera, en los modos que se detallan a continuación:

- Si las palabras o frases aparecen consecutivamente, escribiremos en euskera en primer lugar o en la zona superior. Por ejemplo:

ZIURTAGIRIA
CERTIFICADO

ZIURTAGIRIA / CERTIFICADO



- Si los textos redactados en bilingüe aparecen en la misma cara de una hoja, situaremos el texto en euskera en la parte superior y el texto en castellano en la inferior.

- Si escribimos en una sola hoja pero diferenciando las caras (el texto en euskera en una cara y el texto en castellano en la otra), introduciremos la hoja de forma que aparezca el texto en euskera al abrir el sobre.

- Si texto se redacta a dos columnas, reservaremos la columna izquierda para el texto en euskera. Lo más correcto es utilizar el mismo tamaño de letra para ambos textos; de todos modos, podemos resaltar el texto en euskera utilizando un tipo de letra más grueso

URTEKO JARDUEREN TXOSTENA
MEMORIA ANUAL DE ACTIVIDADES

- Si escribimos en hojas separadas, reservaremos la hoja derecha para el euskera.

10. Señales y Rótulos

Siempre y cuando no se dificulte la comprensión del mensaje, el texto de señales y rótulos se publicará en euskera, sobre todo, si aparece acompañado de pictogramas. De lo contrario, se publicará en bilingüe, destacando el texto en euskera.

11. Publicaciones:

Todas las publicaciones dirigidas al público en general serán publicadas en bilingüe, por ejemplo; programas de tiempo libre, agenda, folletos informativos, dícticos, revistas...

12. Actos Públicos:

La Junta Administrativa procurará elegir representantes bilingües en todos aquellos actos públicos en los que aquellos ejerzan como representantes. Si no los hubiese se darán los pasos necesarios para garantizar que los actos públicos se realicen en bilingüe.

13. Imagen:

Todas las publicaciones, impresos, rótulos, folletos y, en general, todos los soportes escritos y electrónicos que utilicen la imagen de la Junta administrativa deberán publicarse en euskera o en bilingüe, y deberá cuidarse especialmente la calidad de los textos en euskera.



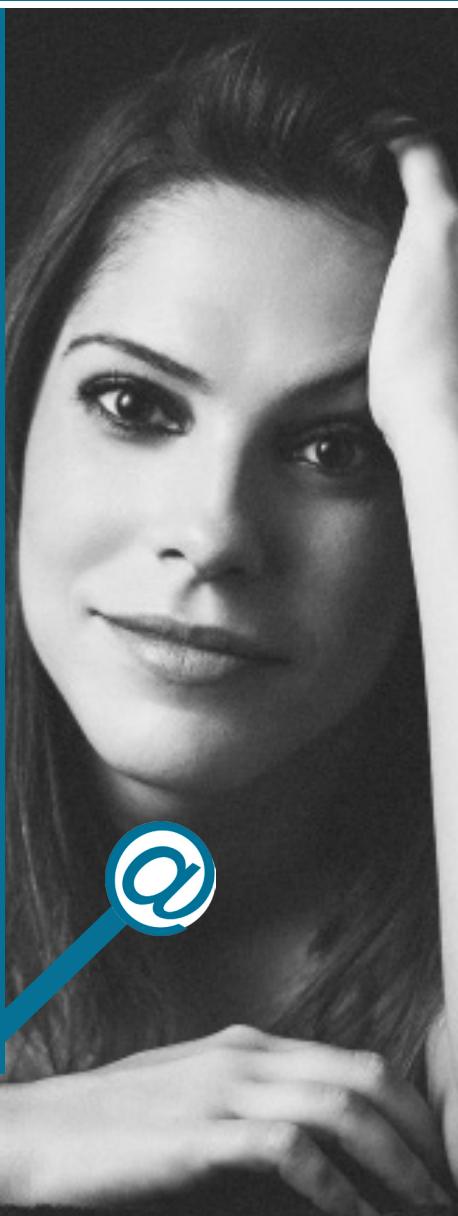
BATZAR GELA
SALA DE REUNIONES



PROUESTA PRÁCTICA PARA HACER UN USO INCLUSIVO DEL LENGUAJE EN NUESTRO DÍA A DÍA

El servicio de Igualdad de la Cuadrilla en coordinación con el equipo promotor, estableció el mapa de intervención en igualdad, concretando en qué se tiene que intervenir y por qué. Para ello se utilizó como referencia el VI Plan para la Igualdad de Mujeres y Hombres en la CAPV, vigente en el momento de elaboración del presente documento. Basándonos tanto en las medidas de gobernanza como en los tres ejes de intervención, en los encuentros participativos celebrados con personal técnico, representantes de Juntas Administrativas y población, se concretaron en las áreas más importantes de actuación, así como los objetivos concretos a alcanzar con las acciones.

Uno de los objetivos principales de este I. Plan para la igualdad de mujeres y hombres es establecer medidas para mejorar la gobernanza a favor de la igualdad en las instituciones por lo que el uso inclusivo del lenguaje será una acción concreta para poder cumplir los objetivos marcados en el Plan.



USOS GENÉRICOS REALES

CIUDADANOS: ciudadanía, personas, población.

NIÑOS: infancia.

LOS ALUMNOS: el alumnado.

LOS FUNCIONARIOS: el funcionariado.

LOS ALAVESES: la población alavesa.

PERFIL DEL CONTRATANTE: Perfil de la parte contratante, de la persona contratante, de quien contrata.

FIRMA DEL APODERADO: firma de la persona apoderada.

ADMINISTRADORES: administración.

DOCUMENTO ACREDITATIVO DE ESTAR EXENTO: documento acreditativo de la exención.

PROPIETARIOS: personas propietarias.

SOCIOS: personas asociadas.

CLIENTE: clientela

EMPRESARIOS: empresas.

FRANQUICIADOS: franquicia comercial, persona franquiciada.

EL INVERSOR: la parte inversora

TRABAJADORES CONTRATADOS: personal contratado.

UN TERCERO: una tercera persona.

EL HOMBRE: el ser humano.

USO DE NOMBRES ABSTRACTOS

TITULADOS SUPERIORES: personal con titulación superior.

EL ASESOR: servicio de asesoría.

LOS TÉCNICOS: el personal técnico.

USO DE LA @ NO RECOMENDABLE

USO DE LOS GÉNEROS GRAMATICALES

CIUDADANOS: las ciudadanas y los ciudadanos.

LOS NIÑOS: las niñas y los niños.

LOS TRABAJADORES: los y las trabajadoras.

LOS PADRES DE LOS ALUMNOS: los padres y las madres del alumnado.

LOS USUARIOS: las y los usuarios.

LOS NUEVOS CREADORES VASCOS: los y las nuevas creadoras vascas.

PERFIL DEL CONTRATANTE: perfil del o de la contratante.

EMPRESARIOS: empresarias y empresarios.

SUS ADMINISTRADORES NO SE ENCUENTRAN INCURSOS: sus administradoras o administradores no incurren.

FIRMA DEL APODERADO: firma del apoderado o apoderada.

CONSUMIDOR: las y los consumidores.

XABIER Y ANE ESTÁN DORMIDOS: Ane y Xabier están dormidos; Xabier y Ane están dormidas.

USO DE PRONOMBRES

SE RECUERDA A LOS USUARIOS QUE SOLICITEN FACTURA: recomendamos se solicite factura.

CUANDO UNO: cuando alguien.

LOS QUE: quienes.

USO DE BARRAS (niños/as; hijos/as; el/la solicitante)

Puede ser un recurso válido en el caso de documentos administrativos, sobre todo para formularios, fichas e impresos de solicitud, pero en los demás casos su uso no es recomendable.

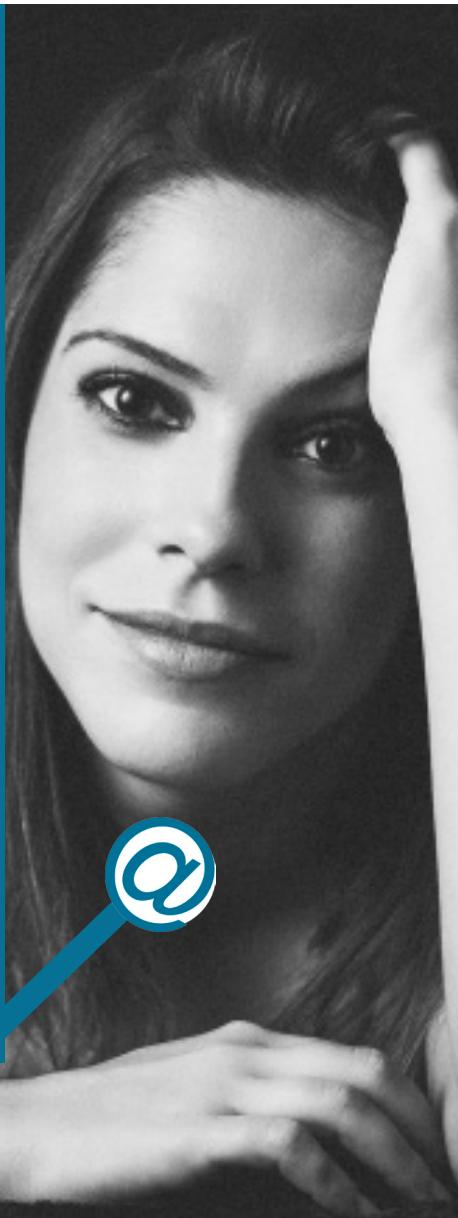


EUSKARAREN ERABILERA EZ SEXISTA

Kuadrillako Berdintasun Zerbitzuak talde sustatzailearekin koordinatuz, berdintasunean esku-hartze mapa ezarri zuen. Mapa horretan zer landu behar den eta zergatik zehazten zen. Horretarako, dokumentu hau egiterakoan indarrean dagoen EAeko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Plana gidaliburu bezala erabili da. Teknikariekin, Administrazio-batzarretako ordezkariekin eta herritarrekin ospatutako topaketa parte hartzialeetan bai gobernantzarako neurrietan baita hiru esku-hartze ardatzeten ere oinarritu gara. Topaketa horietan garrantzi handieneko esku-hartze arloak zehazteaz gain, ekintzekin lortu beharreko helburu zehatzak definitu ziren ere.

Arabako Lautadako Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako I. Planaren helburu orokoren artean berdintasunaren aldeko gobernantza hobetzeko neurriak erakundeetan zartzea jasota dago, beraz, hizkuntzaren erailera ez sexista helburu hau.

lortzeko ekintza konkretua bezala aurkezten da.



“-GIZ “ERROAREN ERABILERA GENERIKOA

“Gizona” espezifiko da. Zer erabili orduan generiko moduan?

GIZAKIA: jendea, pertsona, laguna, jendakia.

GIZARTEA: Jendartea, sozietatea, gizon-emakumeak.

“GIZ ONA” HITZ ELKARTUETAN

ENPRESA GIZONA: enpresaria

LEGE- GIZONA: legalaria

INDUSTRIA-GIZONA:
industrialaria

KULTUR -GIZONA: kultur-pertsona

“Gizona” edo “emakumea” generoa dakigunean erabiliko da.

“Gure aita ez zen politikaria,
ENPRESA-GIZONA baizik”

Josune Morales **ENPRESA
EMAKUMEA**

GENEROA DAUKATEN IZENEN PLURALA EDO GENERIKOA

ZENBAT SEME DITUZU?

Zenbat seme-alaba dituzu?

**KANGURU HAU TRISTE DAGO
EZ BAITAUKA SEMERIK**

ez baitauka umerik/kumerik

ZURE AITONEK OPARITU

DIZUTE?

Zure aiton-amonek oparitu dizute?

ZURE AITAK ETORRIKO DIRA?

Zure gurasoak/aita- amak etorriko dira?

Testuinguruak askotan pertsonaren generoa adierazten du:

EMAKUMEZKO AKTOREA

EMAKUME ALARGUNA

GIZON DANTZARIA

SIMETRIAREN ARAUA

Mezuen bidez transmititzen den sexismoari erreparatzeko estrategia erraz bat dago, simetriaren araua. Susmagarria den hitza edo esaldia beste generoari aplika diezaiogun:

Robert de Niro-k beti **BEZAIN EDER ETA ELEGANTE** eta Angelina Jolie errekonozituak sari bana jaso zituzten ekitaldian.

Boleibol partida gizonek jokatu badute , albisteak ez luke izenburu hau izango:

GORPUTZ EDERRAK hondartzan

Esaldi baten oinean ez genuke esaldi hau aurkituko:

Jendetza bildu zen inaugurazioan. Gizonak, **DOTORE JANTZITA**.

**BARRUNDIAKO
UDALA**

Boilar, 12. 01206 Ozaeta (Araba)
Telefonoa: 945 317 006
Fax: 945 317 126
abarrundia.isabel@ayto.araba.eus
idazkaria@barrundia.eus

HIZKUNTZA IRIZPIDEAK

